Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto prosty, niech tu wejdzie!\* A tym, którym brak rozumu, mówi:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto prosty, niech do mnie wejdzie! Tym zaś, którym brakuje rozumu, mówi: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ktokolwiek jest prostym, niech wstąpi; *a* do nierozumnego mówi: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktokolwiek jest prostakiem, wstąp sam; a do głupich mówi: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto jest maluczkim, niechaj przydzie do mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prostaczek niech tutaj przyjdzie! Do tego, komu brak rozumu, mówiła: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto niedoświadczony, niech tu wejdzie! Do nierozumnego mówi: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto jest bezmyślny, niech tu przyjdzie! Pozbawionemu rozumu mówi: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Kto niedoświadczony, niech przyjdzie!”. A do nierozumnych mówiła: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Kto niedoświadczony, niechaj tu przybywa!” A do człowieka pozbawionego rozumu mówi: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто безумний, хай заверне до мене. І тим, що потребують розуму, сказала:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto bezrozumny niech tu wejdzie! A kto bezmyślny, do tego powiada: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kto jest niedoświadczony, niech tu zajdzie”. Komu nie dostaje serca – do tego rzekła: |

1. 1) <x>240 1:4</x>; <x>240 7:7</x>; <x>290 55:1-2</x>; <x>500 6:51</x> [↑](#footnote-ref-2)